Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż Ty, JAHWE Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś swojemu słudze:* Zbuduję ci dom – dlatego Twój sługa nabrał odwagi,** aby kierować do Ciebie taką modlitwę.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ Ty, JAHWE Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś swojemu słudze: Zbuduję ci dom — Twój sługa nabrał odwagi, aby skierować do Ciebie tę modlitwę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty bowiem, JAHWE zastępów, Boże Izraela, objawiłeś swemu słudze, mówiąc: Zbuduję ci dom. Dlatego twój sługa ośmielił się skierować do ciebie tę modlitwę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ty Panie zastępów, Boże Izraelski, objawiłeś słudze twemu, mówiąc: Dom zbuduję tobie. Przetoż za słuszną rzecz znalazł sługa twój w sercu swojem, aby się modlił tobie tą modlitwą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ponieważ ty, JAHWE Zastępów, Boże Izraelski, objawiłeś ucho sługi twego, mówiąc: Dom zbuduję tobie; dlatego nalazł sługa twój serce swoje, aby się modlił tobie tą modlitwą do ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty bowiem, o Panie Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś swemu słudze, mówiąc: Zbuduję ci dom. Dlatego to sługa Twój ośmiela się zwrócić do Ciebie z tą modlitwą:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Ty, Panie Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś uszom twojego sługi, mówiąc: Zbuduję ci dom, dlatego twój sługa nabrał otuchy, aby pomodlić się do ciebie tymi słowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Albowiem Ty sam, JAHWE Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś Twemu słudze, mówiąc: Zbuduję ci dom. Dlatego Twój sługa znalazł w sobie odwagę, aby pomodlić się do Ciebie tą modlitwą:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zgodnie z tym, co Ty, JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, objawiłeś swojemu słudze: «Ja ci zbuduję dom». Dlatego Twój sługa zdobył się na odwagę, by zanieść do Ciebie tę modlitwę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty sam bowiem, o Jahwe Zastępów, Boże Izraela, objawiłeś to Twemu słudze, mówiąc: wybuduję ci dom. Dlatego odważył się Twój sługa (w sercu swoim) kierować do Ciebie tę modlitwę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи вседержителю, Боже Ізраїля, Ти відкрив ухо твого раба, кажучи: Збудую тобі дім. Задля цього твій раб знайшов в своїм серці, щоб помолитися до Тебе цією молитвою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Ty, WIEKUISTY Zastępów, Boże Israela, objawiłeś uszom Twojego sługi, mówiąc: Tobie zbuduję dom! Dlatego Twój sługa zdobył się na odwagę pomodlić się do Ciebie tą modlitwą.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Albowiem ty, JAHWE Zastępów, Boże Izraela, wyjawiłeś

[1)] objawiłeś swojemu słudze, עַבְדְּךָ גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן , idiom: odsłoniłeś ucho swojego sługi.
[2)] nabrał odwagi, מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ , idiom: znalazł serce.

	dynamiczny	Świata	do uszu swego sługi, mówiąc: ’Zbuduję dla ciebie dom’. Dlatego sługa twój nabrał serca, by modlić się do ciebie, zanosząc tę modlitwę.